

# Job

## Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1  
i-сказав Йов I-відповів  
[H0559](#) [H0347](#)

А Йов відповів та й сказав:

שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְיִתְהַי-וּ זֵאת תִּנְחַמְתִּיכֶם: 2  
розрадою-вашою це і-нехай-буде слово-моє уважно Послухайте  
[H8575](#) [H2063](#) [H1961](#) [H4405](#) [H8085](#) [H8085](#)

„Уважно послухайте слів моє, і нехай буде мені це розрадою вашою!

שָׂאוּנִי וְאֲנֹכִי אֶדְבַּר וְאַחַר דְּבָרֵי תִלְעֵינִי: 3  
глузуйте мови-моєї і-після говоритиму і-я Потерпіть-мене  
[H3932](#) [H1696](#) [H1696](#) [H0595](#) [H5375](#)

Перетерпіть мені, а я промовлятиму, — по промові ж моїй насміхатися будеш.

הֲאֲנֹכִי לְאָדָם שִׁחִי וְאִם-כִּמְדִיעַ לֹא-תִקְצַר רוּחִי: 4  
дух-мій короткий не чому і-якщо-так скарга-моя людину Хіба-на  
[H7307](#) [H3808](#) [H4069](#) [H7879](#) [H0120](#) [H0595](#)

Хіба до людини моє нарікання? Чи не мав би чого стати нетерпеливим мій дух?

פָּנוּ-אֵלַי וְהִשְׁמוּ אֶת-יָדְךָ עַל-פִּי: 5  
уста на руку і-покладіть і-здивуйтеся на-мене Подивіться  
[H6310](#) [H3027](#) [H8074](#) [H0413](#) [H6437](#)

Оберніться до мене — й жакніться, та руку на уста свої покладіть.

וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאֶחֱזוּ בְּשָׂרֵי פִלְצוֹתַי: 6  
тремтіння плоть-мою і-охоплює і-жахаюсь згадаю I-якщо  
[H6427](#) [H1320](#) [H0270](#) [H0926](#) [H2142](#)

І якщо я згадаю про це, то жахаюсь, і морозом проймається тіло моє.

מְדִיעַ רְשָׁעִים יֹחִיו עֲתָקוּ גַם-גְּבָרוֹ חֵיל: 7  
силою міцніють також старіють живуть нечестиві Чому  
[H2428](#) [H1396](#) [H1571](#) [H6275](#) [H2421](#) [H7563](#) [H4069](#)

Чого несправедливі живуть, доживають до віку, й багатством зміцнюються?

זָרְעָם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם וְצִאֲצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם: 8  
на-очах-їхніх і-потомки-їх з-ними перед-ними утверджені Нащадки-їх  
[H6631](#) [H6440](#) [H2233](#)

Насіння їх міцно стоїть перед ними, при них, а їхні нащадки — на їхніх очах.

בְּתֵימָם שְׁלוֹם מִפְּחַד וְלֹא-שָׁבַט אֱלֹהֵי עָלֵיהֶם: 9  
над-ними Божого жезла і-немає без-страху мирні Доми-їх  
[H0433](#) [H7626](#) [H3808](#) [H6343](#) [H7965](#)

Доми їхні — то спокій від страху, і над ними нема бича Божого.

תִּשְׂכַּלְ: וְלֹא פָרְתוּ תִפְלֹט יִנְעַל וְלֹא עֵבֶר שׁוֹרֵוּ	10
викидає i-не коро́ва-його телиться зневажає i-не запліднює Бик-його	
<a href="#">H3808</a> <a href="#">H6510</a> <a href="#">H6403</a> <a href="#">H1602</a> <a href="#">H3808</a> <a href="#">H7794</a>	

Спинається бик його, і не дарёмно, — починає коро́ва його, й не скидає.

וְרִקְדּוּן יִלְדֵיהֶם עוֹלֵיהֶם כְּצֹאן וְשִׁלְחוּ	11
плигають i-малюки-їх дітей-своїх як-отару Випускають	
<a href="#">H7540</a> <a href="#">H3206</a> <a href="#">H5759</a> <a href="#">H6629</a> <a href="#">H7971</a>	

Вони випускають своїх молодят, як отару, а їх діти вибрикують.

עוֹגֵב לְקוֹל וְיִשְׂמְחוּ וְכִנּוֹר כְּתֹף וְשָׂאוּ	12
сопілки звуком i-радіють i-ліру під-бубон Співають	
<a href="#">H5748</a> <a href="#">H8055</a> <a href="#">H3658</a> <a href="#">H8596</a> <a href="#">H5375</a>	

Вони голос здійсмають при бубні та цитрі, і веселяться при звуку сопілки.

יִחְתּוּ שְׂאוֹל וּבְרִנֵּעַ יְמֵיהֶם בְּטוֹב (יִכְלוּ) [יבלו]	13
сходять до-Шеолу i-в-мить дні-свої в-добрі Проводять —	
<a href="#">H5181</a> <a href="#">H7585</a> <a href="#">H7281</a> <a href="#">H3117</a> <a href="#">H3615</a> <a href="#">H1086</a>	

Проводять в добрі свої дні, і сходять в спокій в шеол.

קַפְצָנוּ: לֹא דֹרְכֶיךָ וְדַעַת מִמֶּנּוּ סוֹר לְאֵל וַיֹּאמְרוּ	14
бажаємо не доріг-Твоїх i-знання від-нас відійди Богіві I-кажуть	
<a href="#">H3808</a> <a href="#">H1870</a> <a href="#">H1847</a> <a href="#">H5493</a> <a href="#">H0410</a> <a href="#">H0559</a>	

А до Бога говорять вони: „Уступіся від нас, — ми ж доріг Твоїх знати не хочем!

בּוֹ: נִפְנַע- כִּי נֹעֵיל וּמַה- נַעֲבֹדְנוּ כִּי- שְׂרֵי מַה-	15
Йому молитимемось якщо користь i-яку служити-Йому щоб Всемогутній Що	
<a href="#">H6293</a> <a href="#">H3276</a> <a href="#">H4100</a> <a href="#">H5647</a> <a href="#">H7706</a> <a href="#">H4100</a>	

Що таке Всемогутній, що будем служити Йому? І що скористаєм, як будем благати Його?”

מִנִּי: רַחֲקָה רְשָׁעִים עֲצַת טוֹבָם בְּיָדָם לֹא הֵן	16
від-мене далека нечестивих рада добро-їхне в-руці-їхній не Ось	
<a href="#">H7368</a> <a href="#">H7563</a> <a href="#">H6098</a> <a href="#">H2898</a> <a href="#">H3027</a> <a href="#">H3808</a> <a href="#">H2005</a>	

Та не в їхній руці добро їхне, — далёка від мене порада безбожних...

יִתְלַק יְקָבְלִים אֵיֶדֶם עֲלֵימוּ וַיָּבֵא יְדֹעָד רְשָׁעִים נֶר- וּכְמִזָּה	17
розподіляє муки біда-їхня на-них i-приходить гасне нечестивих свічка Як-часто	
<a href="#">H0343</a> <a href="#">H0935</a> <a href="#">H1846</a> <a href="#">H7563</a> <a href="#">H4100</a>	

בְּאַפוֹ: в-гніві-Своєму [H0639](#)

Як часто світільник безбожним згасає, і приходить на них їх нещастя? — Він приділює в гніві Своім на них пástки!

סוּפָה: וְנִבְתּוֹ וְכִמְזִן רוּחַ לְפָנָי- כְּתָבָן יְהִיוּ	18
буря що-краде i-як-полова вітром перед як-солома Будуть	
<a href="#">H1589</a> <a href="#">H4671</a> <a href="#">H7307</a> <a href="#">H6440</a> <a href="#">H8401</a> <a href="#">H1961</a>	

Вони будуть, немов та солома на вітрі, і немов та полова, що буря схопіла її!

וַיֵּדַע: אֱלֹהֵי יִשְׁלַם אֹנּוֹ לְבָנָיו יִצְפֹּן- אֱלֹהֵי	19
i-нехай-дізнається йому нехай-віддасть кару-його для-синів-його зберігає Бог	
<a href="#">H3045</a> <a href="#">H0413</a> <a href="#">H0205</a> <a href="#">H6845</a> <a href="#">H0433</a>	

„Бог ховає синам його кривду Свою“ — та нехай надолужить самому йому, і він знатиме!

יִרְאוּ [עיניו] (עיניו) כִּירוּ וּמַחֲמַת שְׂרִי יִשְׁתָּהּ: 20  
Нехай-побачать — очі-його загибель-його i-від-гніву Всемогутнього нехай-п'є  
[H8354](#) [H7706](#) [H2534](#) [H3589](#) [H7200](#)

Нехай його очі побачать нещастя його, й бодай сам він пив гнів Всемогутнього!

כִּי מַה- חֲפָצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפָּר חֲדָשָׁיו חֲפָצוֹ: 21  
Бо яка турбота-його про-дім-його після-нього коли-число місяців-його перерване  
[H4100](#) [H2656](#) [H4557](#) [H2320](#)

Яке бо старання його про родину по ньому, як для нього число його місяців вже перелічене?

הֲלֵאֵל יִלְמְדוּ- רְעֵת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט: 22  
Хіба-Бога навчатимуть знанню a-Він високих судить  
[H0410](#) [H3925](#) [H1847](#) [H1931](#) [H8199](#)

Чи буде хто Бога навчати знання, Його, що й небесних судитиме?

זֶה יָמוּת בְּעֵצָם תָּמוֹ כָּלוּ שְׁלָאֵן וְשָׁלִיו: 23  
Цей помирає в-повноті досконалості-своїє весь безпечний і-спокійний  
[H2088](#) [H4191](#) [H6106](#) [H8537](#) [H3605](#) [H7946](#) [H7961](#)

Оцей в повній силі своїй помирає, — увесь він спокійний та мірний,

עֲטִינָיו מְלֵאוֹ חֶלֶב וּמֶחַ עֲצְמוֹתָיו יִשְׁקָה: 24  
Відра-його повні молока i-мозок кісток-його напоєний  
[H5845](#) [H4390](#) [H2461](#) [H4221](#) [H6106](#) [H8248](#)

діжкі його повні були молока, а м'язок кісток його свіжий.

זֶה יָמוּת בְּנַפְשׁוֹ מָרָה וְלֹא- אָכַל בְּטוֹבָה: 25  
А-цей помирає в-душі гіркій i-не куштував добра  
[H2088](#) [H4191](#) [H5315](#) [H4751](#) [H3808](#) [H0398](#)

А цей помирає з душею огірченою, і доброго не споживав він,

יַחַד עַל- עֲפָר יִשְׁכְּבוּ וְרָמָה תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם: 26  
Разом в поросі ляжуть i-хробаки покриють їх  
[H6083](#) [H7901](#) [H7415](#) [H3680](#)

та порохом будуть лежати об'є вони, і черв'я їх покриє.

הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְיָמִזְמוֹת עָלַי תִּחְמְסוּ: 27  
Ось знаю думки-ваші i-злі-замисли проти-мене замишляєте  
[H2005](#) [H3045](#) [H4284](#) [H4209](#) [H2554](#)

Тож я знаю думки ваші й задуми, що хочете кривдити ними мене.

כִּי תֹאמְרוּ אֵיהָ בֵּית- נָדִיב וְאֵיהָ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים: 28  
Бо кажете де дім вельможі i-де намет нечестивих оселі  
[H0559](#) [H0346](#) [H5081](#) [H0346](#) [H0168](#) [H4908](#) [H7563](#)

Бож питаєте ви: Де князів дім, і де намет пробування безбожних?

הֲלֵאֵל עוֹבְרֵי דְרָדָּ וְאֵתְתֶם לֹא תִנְקְרוּ: 29  
Хіба-не питали-ви перехожих дороги i-знаків-їхніх не відкидаєте  
[H3808](#) [H7592](#) [H1870](#) [H0226](#) [H3808](#)

Тож спитайтесь тих, що дорогою йдуть, а їхніх ознак не затаяйте:

יִבְלֶהוּ:	עֲבָרוֹת	לְיוֹם	רָע	יִחְשְׁדוּ	אִיד	לְיוֹם	כִּי	30
відведуть	лютости	на-день	нечестивого	зберігають	біди	на-день	Що	
<a href="#">H2986</a>	<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H2820</a>	<a href="#">H0343</a>	<a href="#">H3117</a>		

що буває врятований злий в день загибелі, на день гніву відводиться в захист!

לֹא:	יִשְׁלֶם-	מִי	עָשָׂה	וְהוּא-	דְרָכּוֹ	פָּנָיו	עַל-	יֵינֵד	מִי-	31
йому	віддасть	хто	зробив	i-він	дорогу-його	обличчя-йому	в	скаже	Хто	
		<a href="#">H4310</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4310</a>	

Хто йому розповість у лице про дорогу його? А коли наробив, хто йому надолужить?

יִשְׁקֹד:	גְּדִישׁ	וְעַל-	יִבְלֶה	לְקַבְרוֹת	וְהוּא	32
сторожуватимуть	копицею	i-над	несений	до-могили	i-він	
<a href="#">H8245</a>			<a href="#">H2986</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H1931</a>	

І на кладовище буде проваджений він, і про могилу подбають.

וְלִפְנָיו	יִמְשֹׁד	אָדָם	כָּל-	וְאַחֲרָיו	גְּחַל	רִגְבֵי	לֹא	מִתְקוֹד-	33
i-перед-ним	потягнеться	людина	кожна	i-за-ним	долини	грудки	йому	Солодкі	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4900</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H7263</a>		<a href="#">H4985</a>	

מִסְפָּר:	אֵין
числа	немає
<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H0369</a>

Скиби долини солодкі йому, і тягнеться кожна людина за ним, а тим, хто попереду нього, — немає числа.

ס	מַעַל:	נִשְׂאָר-	וְתִשׁוּבַתְיֶכֶם	הַבֶּל	תִּנְחַמוּנִי	וְאֵיךְ	34
—	зрадою	залишаються	i-відповіді-ваші	марністю	розрадите-мене	i-як	
	<a href="#">H4604</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H8666</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H5162</a>		

І як ви мене потішаєте марністю, коли з ваших відповідей зостається сама тільки фальш?"